

考試別：外交人員考試

等 別：三等考試

類科組別：外交領事人員類科俄文組

科 目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（俄文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以藍、黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、國際新聞選譯（俄翻中）（25 分）

Лавров обсудил с главой МИД Финляндии действия НАТО
на Балтике

В среду по инициативе финской стороны состоялся телефонный разговор министра иностранных дел России Сергея Лаврова с главой МИД Финляндии Пеккой Хаависто.

"В контексте обсуждения вопросов безопасности Сергей Лавров указал на деструктивный характер деятельности НАТО в регионе Балтийского моря, выступил за продолжение реализации мер доверия, включая инициативу президента Финляндии Саули Ниинистё по повышению безопасности полетов авиации над Балтикой", — говорится в сообщении МИД РФ.

Лавров и глава МИД Финляндии договорились продолжить тесное сотрудничество в многосторонних региональных форматах на севере Европы и в Арктике, в том числе с учетом предстоящих в 2021-2023 годы председательств России в Арктическом совете и Финляндии в Совете Баренцева/Евроарктического региона.

單字提示：

Пекка Хаависто, Pekka Haavisto: 佩卡·哈維斯托，現任芬蘭外交部長

Саули Ниинистё: 英文 Sauli Niinistö，尼尼斯托，芬蘭總統

Арктический совет: 北極理事會

Совет Баренцева/Евроарктического региона: 巴倫支歐洲北極理事會

Представительство: 主席

二、新聞選譯（中翻俄）（25分）

臺北即將於12月5-7日舉辦2020智慧城市首長高峰會線上論壇

智慧城市首長高峰會（Smart City Mayors' Summit）自2015年開始邀約海外城市首長參加。當年有3位海外城市首長參加，並與臺灣城市首長進行智慧城市的經驗對話。另外，2016年有5位海外城市首長參加，2017年有54位海外城市首長來訪，2018年有120位。

臺北市政府是智慧城市展的共同主辦單位，並負責規劃及主持首長高峰會。所有海外來訪的城市首長們可以進行交流，同時也可以在展覽中看到各式各樣利用資訊科技來提升生活品質的方法，例如：智慧醫療、智慧交通、智慧建築、智慧教育及智慧安控、智慧節能等。這些都是在臺灣各個城市應用之經濟實惠的解決方案。

今年因為嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）的影響，高峰會改採線上論壇方式舉行。會中將邀請臺北市25個姊妹市和其他城市的首長，預估參加人數將會超過150位，將成為全球規模最大的智慧城市經驗交流平台。論壇將於2020年12月5日展開，為期三天，將開放給有興趣的民眾線上參與討論。

單字提示：

智慧城市首長高峰會：俄文可以翻成 Саммит мэров умных городов

嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）：коронавирус; коронавирусная инфекция

資訊科技：информационные и коммуникационные технологии (ИКТ)

三、俄文正式邀請函（25分）

承上題：請以臺北市長柯文哲的身分修書一封，邀請臺北市姊妹市烏蘭烏迪（Улан-Удэ）市長舒謙科夫（Игорь Юрьевич Шутенков），參加2020年12月5-7日舉辦的「2020智慧城市首長高峰會議（Smart City Mayors' Summit）」線上論壇，並發表演講。請在信中註明邀請的目的、時間、連線方式（視訊會議系統）、大會主題，和採取線上論壇的方式。（200字以內）

相關資訊：

臺北市政府地址：11008 臺北市信義區市府路1號

臺北市政府電話：○○○分機○○○（市長）、○○○（聯絡人）

E-mail: ○○○@gov.taipei.tw（市長）、○○○@gov.taipei.tw（聯絡人）

聯絡人：李先生

單字提示：

烏蘭烏迪：Улан-Удэ

2020智慧城市首長高峰會議：Саммит мэров умных городов 2020 года

網路視訊會議：онлайн видео-конференция

乙、測驗題部分：(25分)

代號：5107

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 Если человек хочет расширить свой кругозор, то ему не следует избегать _____ с окружающими.
(A) общения (B) общением (C) общению (D) общение
- 2 Интеллигентный человек отличается от других _____ на свои поступки смотрит через призму морали.
(A) тому, что (B) в том, что (C) тем, что (D) с тем, что
- 3 _____ в других странах, начинаешь лучше понимать свою страну.
(A) Бывающий (B) Бывавший (C) Побывав (D) Побывший
- 4 Нашей команде _____ до чемпионата мира по футболу лишь пять шагов.
(A) осталось (B) остался (C) остались (D) осталась
- 5 Далай-лама совершил трёхдневный визит в Перу, _____ на встречу с ним направились представители других религиозных конфессий.
(A) где (B) откуда (C) куда (D) когда

請依下文回答第6題至第10題：

События, 6 в семье Толстого в 1906 году, принесли ему много глубоких переживаний. Тяжёлая болезнь Софьи Андреевны закончилась сложной операцией. Несколько дней она 7 между жизнью и смертью.

Илья Львович впоследствии вспоминал: «Папа совершенно не верил в пользу операции, думая, что мама умирает и молитвенно готовился к её смерти...Во время самой операции он ушёл в «Чепыж» и там ходил один и молился».

—Если будет удачная операция, позвоните мне в колокол два раза, а если нет, то...нет, лучше не звоните совсем, я сам приду, — сказал он, 8, и тихо пошёл к лесу. Через полчаса, когда операция 9, мы с сестрой Машей бегом побежали искать папу.

Он шёл нам 10, испуганный и бледный.

—Благополучно. Благополучно, — закричали мы, увидав его на опушке.

—Хорошо, идите, я сейчас приду, — сказал он сдавленным от волнения голосом и повернул опять в лес.

- 6 (A) произошедшие (B) произошли (C) прошедшие (D) произойдут
- 7 (A) находится (B) находиться (C) находила (D) находилась
- 8 (A) думав (B) думавши (C) передумав (D) передумывая
- 9 (A) кончился (B) закончилась (C) кончиться (D) закончить
- 10 (A) встречаться (B) на встречу (C) навстречу (D) встретился

請依下文回答第11題至第15題：

Новое исследование раскрыло риск тяжёлых психических последствий коронавируса

Новые исследования свидетельствуют, что пережившие COVID-19 люди 11 с повышенным уровнем психических расстройств. Более половины пациентов с коронавирусом испытывают стрессовое расстройство, 12, бессонницу и депрессию.

Специалисты из миланской больницы обнаружили, что после лечения от вируса у 55% пациентов было, 13, одно психическое расстройство.

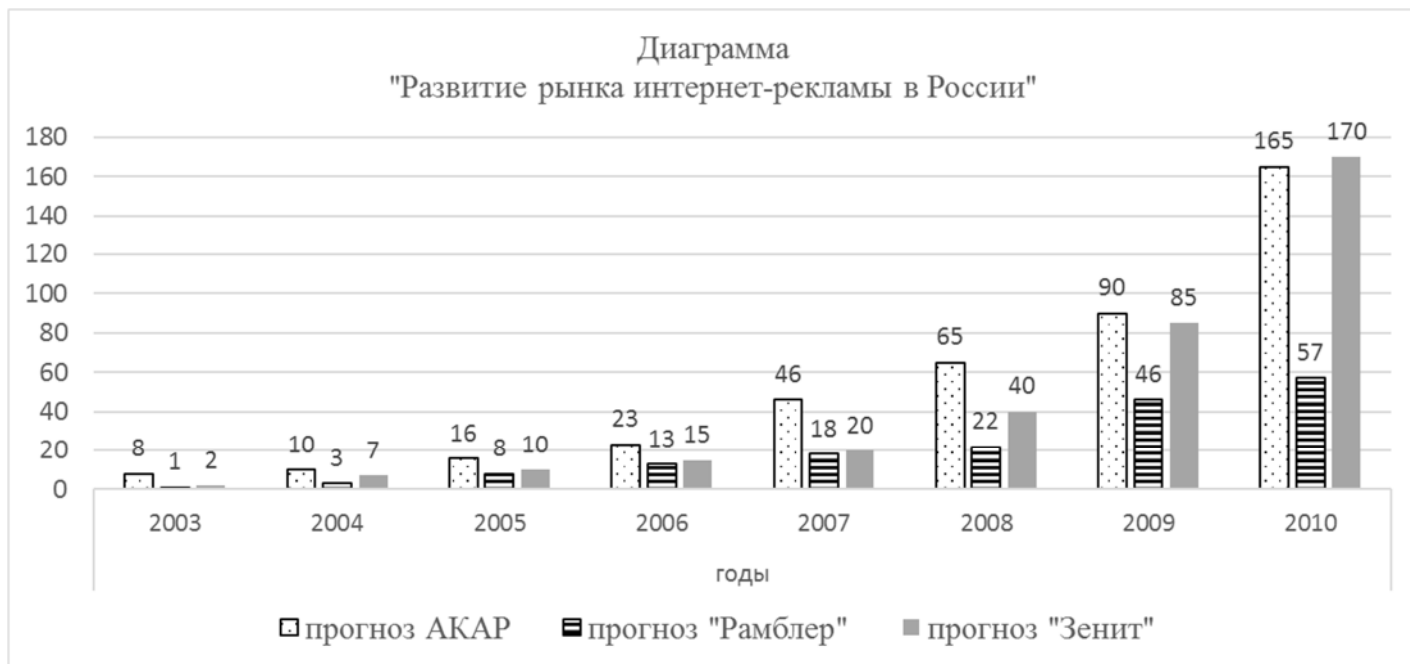
В опубликованных материалах рассказывается, что женщины (которые с меньшей вероятностью умирают от COVID-19, чем мужчины) психологически страдают больше по сравнению с мужчинами.

Пациенты, имевшие ранее положительные психиатрические 14, вполне ожидаемо страдали больше, чем пациенты, не имевшие таковых.

Команда исследователей 15 с доктором Марио Дженнаро Мазза, утверждает, что эти результаты вполне согласуются с предыдущими эпидемиологическими исследованиями.

- 11 (A) сталкиваются (B) сталкиваясь (C) сталкивать (D) сталкивавшись
- 12 (A) тревога (B) тревогу (C) тревоге (D) тревогой
- 13 (A) максимумом (B) многих (C) напрасно (D) по крайней мере
- 14 (A) увлечения (B) обстоятельство (C) диагнозы (D) дополнение
- 15 (A) в главе (B) с головой (C) во главе (D) в голове

請依下表回答第16題至第20題：



- 16 По данным АКАР, по сравнению с предыдущим годом рынок интернет-рекламы в России почти удвоил доходы в период ____.
- (A) с 2006 по 2007 год (B) с 2008 по 2009 год (C) в 2009 году (D) после 2010 года
- 17 По прогнозу «Рамблер» в 2008-2009 годах на рынке интернет-рекламы ____.
- (A) прогнозируется бурный рост (B) прирост несколько снизится
- (C) прирост составит 30% (D) ожидается обвал рынка рекламы
- 18 Как полагают сотрудники агентства «Зенит», пик роста рынка интернет-рекламы приходится на ____.
- (A) 2005 год (B) 2006 год (C) 2007-2008 год (D) 2010 год
- 19 В 2008 году наиболее оптимистичный прогноз предлагает ____.
- (A) "АКАР" (B) "Рамблер" (C) "Зенит" (D) "АКАР" и "Зенит"
- 20 Какое агентство даёт самые пессимистичные прогнозы?
- (A) "АКАР" (B) "Рамблер" (C) "Зенит" (D) "АКАР" и "Рамблер"